

21 世紀國際詩壇 給臺灣機會

文 | 李魁賢

詩人李魁賢（1937-）國內外獲獎無數，亦三度獲印度國際詩人協會推薦提名為諾貝爾文學獎候選人；臺灣進階於國際舞台，文學交流屬於軟實力項目，而李魁賢活躍的國際詩活動帶領朋伴而涓涓成流。

在 21 世紀初，因文建會陳郁秀主委和吳密察副主委的推動、督促和支援，我開始有組臺灣詩人團出訪，或是個人應邀，進行國際詩交流活動的機會，後來繼續獲得文化部加持，迄今到過印度（三次）、蒙古（三次）、薩爾瓦多、尼加拉瓜（二次），以及古巴、智利、緬甸、孟加拉、馬其頓、祕魯等國。由於與國際詩人交往頻繁，得以分別為高雄、臺南、淡水，策劃國際詩歌節，前後邀請來自孟加拉、印度、愛爾蘭、日本、韓國、荷蘭、塞爾維亞、聖露西亞、泰國、美國、蒙古、阿根廷、智利、哥倫比亞、薩爾瓦多、牙買加、墨西哥、厄瓜多、伊拉克、突尼西亞、英國、義大利、摩洛哥、西班牙等 20 餘國 50 餘位詩人，前來臺灣參加詩活動，領略臺灣之美和臺灣人的熱情。

從事國際詩交流活動中，深切體驗到詩壇是很公平的社會，詩人之間的聚會和交往，不會在乎國家政治立場和傾向，所關心和矚目的是，詩人本身的文化素養和人道立場，國力和土地大小、人口多寡，都不會左右衡量詩人的地位，而是詩作展現對世界事務關懷、弱勢大眾同情、受欺壓民族救援呼聲、環保和民生議題執言關切等的高度和深刻，才成為受詩人同儕敬重的要素。所以詩和詩人的地位，是以詩作的內在要件在評比，而與政治等外在狀況無甚相關性，也因此 21 世紀裡，我得以積極使用臺灣名義參與國際詩交流活動，無往不利，從未受到任何干擾，如願以「臺灣意象·文學先行」的初衷，創造廣大的活動空間，甚至歷年分別在印度、蒙古、緬甸、孟加拉、馬其頓、祕

魯等國，榮獲頒贈文學獎的肯定。這應該不止是給我個人的榮耀，而是對臺灣文學表現的重視。

由於多年來臺灣詩人組團參加國際詩活動的積極、熱烈和表現，各國邀請不斷，在2017年底已陸續接到2018年國際詩歌節活動的邀請，計有2月古巴哈瓦那書展詩歌節，3月墨西哥第8屆國際詩和藝術節、摩洛哥 Alkalima 基金會薩菲（Safi）詩歌節、玻利維亞科恰班巴（Cochabamba）詩歌節、土耳其詩歌節，4月墨西哥自治大學詩會、委內瑞拉詩歌節，5月古巴【島嶼詩篇】詩歌節、科索沃佩奇和吉亞科瓦（Peja&Gjakova）兩市詩歌節、尼泊爾國際詩歌節、祕魯第2屆拉美文學季、祕魯【柳葉黑野櫻、巴列霍及其土地】國際詩歌節，9月阿根廷詩歌節，10月智利詩歌節，11月突尼西亞西迪布賽伊德（Sidi Bou Saïd）詩歌節等。

詩是文學的精華，文學是文化具體實踐的良好表現方式，拉丁美洲各國自19世紀以來，陸續脫離西班牙、葡萄牙、英國、美國等殖民統治和經濟宰制，能以獨立國家身分和條件，於國際間屹立不搖，端賴拉美文學創造出輝煌成績。日本和德國在第二次世界大戰敗戰後，快速復興，成為國際舉足輕重的力量，也得力於文學表現亮麗。又如戰後新興獨立國家中，在亞洲像印度、孟加拉、韓國等文學，在國際逐漸建立地位，在歐洲像東歐、北歐、巴爾幹半島諸國，甚至在非洲像塞內加爾、奈及利亞、南非等國，都在文學上有優異表現，受到國際另眼看待。

「透過詩，增進國際間理解、友誼、愛與和平」（For the Promotion of International Understanding, Brotherhood, Love and Peace Through Poetry）類似的語句，常會在國際詩活動中出現或引用，這是真正從內心發出創作欲望的詩人基本意識所在和立場，也成為普世精神態度，不需透過翻譯的共同心理語言。詩人明心見性為本然，加上創作素養的修持，養成基本的信念是，不分性別、年齡、種族、膚色、國籍、政治、宗教、語言等等外在因素，一律平等。所以，在國際詩交流場合，不同來源的詩人一見如故，見後友情永續，進一步互譯詩作出版，或尋機編入詩選，廣為流傳。

至少目前，詩是可讓臺灣在國際間創造文明意象的最好通路之一，可以讓臺灣在國際能見度大為提高，不會無端受到政治橫行干擾。實際上，國際詩歌節的舉辦，日見獲得世界上具備特殊文化資源的城市青睞和重視，對內可引發市民重新體認自身文化特質，深化對本地認同和愛，對外邀請外國或外地詩人前來領略當地獨特人文和地景風光，透過感受書寫詩文，廣為傳布。例如尼加拉瓜舉辦的格瑞納達國際詩歌節，自2005年開辦，因獲得基金會全力支援，加上來自總統層級的加持，每年邀請幾十國上百位詩人與會，十餘年間已累計百餘國約1,200位詩人共襄盛舉，據我所知，是目前規模最大的國際詩歌節，格瑞納達也據以向聯合國教科文組織（UNESCO）提出申請為世界文化資產城市。

近年來根據個人參與國內外舉辦的國際詩歌節經驗、觀察和思考，才下定決心選定在臺灣歷史、文化、教育、風景、民俗等多方面擁有獨特樣貌的淡水，做為代表性國際詩歌節優越條件的首選城鎮，開始布局策劃淡水福爾摩莎國際詩歌節，幸獲淡水文化基金會的肯定、認同，並全力負起執行任務。我著重在人本與文本雙重交流的意義和成效，事前編印《詩情海陸》（*Poetry Feeling in Sea and Land*）選用出席詩人詩作，以原文與漢譯／外譯雙語印製，方便詩歌節期間活動交流用途，會後編印《福爾摩莎詩選》（*Anthology of Formosa Poetry*）收集參與詩人書寫淡水詩篇，以保存馥郁詩韻，並可供在國際間流傳。兩冊詩選集的作品也選在最適時段，於臉書專頁上系統性貼出共享。

短短兩年間，已建立淡水福爾摩莎國際詩歌節口碑，自動希望參加的詩人日益增多。當然，以地方性的淡水文化基金會要長期執行福爾摩莎國際詩歌節，在人力和財力上都有賴外界支援，而我個人為求每年有新國家的新詩人朋友前來淡水交流，也非應邀前往外國參加活動結交新朋友不可，亟需外援和詩人朋友結伴同行，合力創造臺灣意象，寢久更能見其功。這類文化出擊行動方案，除政府有識單位能主動以預算挹注，加以倡導外，深盼具備文化意識的企業和基金會，本於外國同儕的榜樣和風範，大力資助臺灣文化在國際水平的長遠目標奮鬥，提升臺灣意象的燦爛前景。（2018.01.08）